

Université : Badji Mokhtar Annaba
Faculté : Lettres, Sciences Humaines et Sociales
Département : Traduction
Niveau : Licence - S 4
Module : Théories de la traduction (نظريات الترجمة)
Enseignante : Leila BOUKHEMIS
Année universitaire : 2019/2020

Cours IV

La Skopothéorie (Approche de Christiane NORD)

النظرية الغائية (مبادئ كريستيان نود)

La Théorie du skopos¹ valorise les traducteurs, elle leur confère le «prestige of being experts in their field, competent to make purpose-adequate decisions in full responsibility towards their partners. [...]». La théorie fonctionnelle du skopos s'applique à tout type de traduction: «It is practical because it can be applied to any assignment occurring in professional translation practice»².

Nord propose la théorie fonctionnelle du skopos qui envisage la traduction dans le cadre de la communication interculturelle. La traduction est commandée par un client ou un «initiateur» qui sollicite les services d'un traducteur parce qu'il a besoin d'un certain texte cible pour communiquer avec un destinataire. Tout comme Vermeer, Nord estime que ce n'est pas la fonction assignée par l'auteur du texte source qui détermine la méthode de traduction comme le stipule la plupart des théories basées sur l'équivalence, mais la fonction prospective ou le skopos du texte cible, tel que défini par l'initiateur de la traduction. Autant la fonction du texte source est déterminée par la culture source, autant la fonction du texte cible doit être définie par la culture cible. Selon le modèle conçu par Ch. Nord « *The looping model* », la traduction n'est pas un processus linéaire évoluant d'un point S (texte-source) vers un point T (texte-cible), mais un processus circulaire qui implique le retour à la première étape consistant dans l'analyse du texte-source.

- Il s'agit d'un modèle qui s'inscrit dans le cadre des approches fonctionnelles de la communication verbale : la traduction est perçue comme un *acte de communication*.
- Le processus de traduction est orienté vers la culture du texte cible : la traduction est déterminée par sa fonctionnalité et non par son équivalence au texte source.
- Le traducteur est le seul expert dans le processus de traduction et, en tant que tel, il lui incombe la responsabilité de décider les conditions dans lesquelles une traduction peut être réalisée.

“W” CHECK-LIST

Christiane NORD recommande à tout traducteur de répondre aux questions suivantes avant de commencer le transfert, ceci est susceptible de l'aider à mieux orienter sa traduction vers la langue/culture cibles:

Who transmits? To whom? What for? By which medium? Where? When? Why? On what subject matter does he say what (what not)? In what order? Using which non-verbal elements in which words? In what kind of sentences? In which tone? To what effect?

¹- « Skopos » : d'origine grecque signifie *Finalité*.

² - Christiane. NORD, *Text Analysis in Translation*. (Theory, Method, and Didactic Application). Amsterdam, Rodopi, 1992, p. 46/47. URL:<http://id.erudit.org/iderudit/037160ar>

Les **facteurs extratextuels** qui serviront à déterminer le profil du texte cible sont : l'initiateur, l'intention de l'initiateur, le destinataire, le moyen de communication, l'espace et le temps prospectifs de la réception du texte, le motif de la réception ou de la production du texte et la (les) fonction(s) du texte :

- **L'initiateur** : Nord établit une distinction entre *initiateur* et *producteur* de texte. Le premier se sert d'un texte pour transmettre un message, tandis que le second a pour responsabilité d'écrire le texte conformément aux instructions de l'initiateur
- **Le destinataire** : est considéré comme le facteur le plus important dans les approches fonctionnelles de la traduction. Que peut-on apprendre au sujet du destinataire à partir des informations obtenues sur l'initiateur et ses intentions?
- Les informations relatives à l'**espace** sont-elles censées faire partie des connaissances présumées du destinataire? Quel est le lieu de production ou de communication du texte? Les informations sur la dimension spatiale figurent-elles dans l'environnement du texte ?
- Le facteur **temps** est important dans la compréhension d'un texte, car la langue évolue dans le temps. Ce facteur temps influence les types de texte. Le traducteur doit se poser les questions suivantes: Quand le texte a-t-il été écrit, publié, transmis ?
- Le **motif** de production ou de réception du texte. Il est essentiel de connaître la raison ou le motif de la communication en se posant les questions suivantes: Pourquoi le texte a-t-il été transmis ? Existence-ils des informations sur le motif de la communication dans l'environnement du texte ? Le destinataire du texte source est-il familier avec le motif ?

Conclusion:

Les approches fonctionnelles et culturelles montrent que le commanditaire (initiateur), le traducteur (producteur) et la (les) fonction(s) que le texte remplit dans la culture cible sont des facteurs déterminants dans le processus de traduction. L'intention de l'initiateur, c'est-à-dire la fonction qu'il entend faire jouer au texte, peut influencer le fond et la forme du texte. Quant au destinataire, dans la mesure où dans la théorie du skopos il oriente la traduction, il est nécessaire d'avoir des informations sur lui. À la traduction comme action sera assigné un skopos ou but, qui est valable aussi bien pour le texte source que pour le texte cible. Cependant, le texte source s'adressant à un contexte culturel différent de celui du texte cible, les deux textes ne poursuivent pas nécessairement les mêmes visées communicationnelles. Par conséquent, il peut y avoir des divergences de skopos entre les deux. Lorsque le skopos du texte cible est identique à celui du texte source, Vermeer parle de «cohérence intertextuelle».

النظرفة الغائفة¹

ففلءص المبدأ العام للنظرفة الغائفة(الفف ففففف إلى الففار الوظفقف) فف ضرورة فففقف "غائفة النص المفرءم و"ووظففه" ووفقا لافففافاف المفلقف بفض النظر عن الفكافؤ اللغوف لأن الفرفمة ؤسر فوافل بفف "فقففف" أففر منها بفف لغففف، بففف فشكل عنصر "المفلقف" الفوافة الفف على أساسها ففففور مبادئ النظرفة. فففقف مبادئ كرفسففان نورء فءاا كبفرا فف ففلفمفة الفرفمة ولاغروف فف ذلك لأن البافءة أسفاذة ؤامعفة. إذ افقرءف إءراءاف عملفة على المسفوى الأكافمف و المهنف ففءب على المفرءم الفقفء بها قبل الشروع فف النقل. ففففف هذه الإءراءاف فف ءراسفة ما أسفمه بالعناصر الءافلفة (Facteurs intratextuels) وهف: الموضوع (Sujet) و البفنة (Structure) و المفرءاف (Lexique) و المضمون (Contenu) و الافقرءافاف السابفة (Présumées)، و فمة عناصر أفرى ؤارءفة (Facteurs extralinguistiques) على ؤانب كبفر من الأفمفة وهف الباعف (Initiateur) و ففة الباعف (Intention de l'initiateur) و فوَقَعاف المفلقف (Attentes du destinataire) و وسفلة الاففال (Moyen de communication) و عامل الزمان (Facteur temps) و المكان (Facteur de l'espace) و الءافع (Motif) إلى ؤابفة النص ووظففة

¹ - لفظة من أصل فونانف فعنف "الغائفة" أو "الهدف".

النص(Fonction). لتسهيل التحري عن هذه العناصر وضعت الباحثة مجموعة من الأسئلة يجيب عنها المترجم قبل شروعه في النقل و هي: من كتب النص الأصلي؟ و لمن؟ و لأي غرض؟ و ما هي وسيلة النقل؟ و أين كُتب؟ و متى؟ و ما هي وظيفته؟ ما هو موضوعه؟ ما هي بنيته؟ ما هي عناصره الضمنية؟ ما هي خصائص ألفاظه؟ ما نوع جملة؟ ما هي نبرته و أسلوبه؟ و ما تأثيرهما ووقعهما على القارئ؟ بعد الإجابة عن مجمل هذه الأسئلة و التدقيق في عناصر النص الداخلية و الخارجية تبدأ عملية النقل على أساسها إلى أن يتأكد المترجم من تحقيق "غائية" النص في اللغة/الثقافة الهدف.

بفضل مبادئها العملية حققت النظرية الغائية نجاحا مذهلا خاصة في الترجمة المتخصصة بمختلف مجالاتها، ولكن مع ذلك تعرضت لانتقادات مفادها صعوبة اعتمادها في الترجمة الأدبية و الدينية التي تطغى عليها في كثير من الأحيان الآراء الذاتية، مما يجعل التقيد بثقافة المتلقي و تطلعاته وأذواقه مهمة ليست باليسيرة.

Références

- Christiane. NORD, *Text Analysis in Translation. (Theory, Method, and Didactic Application)*. Amsterdam, Rodopi, 1992.
- حسام الدين مصطفى(2012)، أسس و قواعد صنعة الترجمة، نظريات الترجمة(المحاضرة 4): <http://fr.slideshare.net>